

张放老师访谈

受访者

1956年9月至1960年5月，在北京外国语学院法语系学习，毕业后留法语系任教；任教期间，多次赴巴黎联合国教科文组织春秋季大会担任口译、笔译审校。1965年9月至1967年2月，公派赴瑞士日内瓦大学进修法国语言与文学。1978年7月至1979年7月，赴法国格勒诺布尔司汤达法国语言文学学院进修语言学与文学。1984至1992年及1994至2000年，任《法语学习》主编。1987年，荣获巴黎法语诗歌大赛特别奖状。1992年7至1994年7月，借调至外交部驻突尼斯大使馆。2005年7月至2012年7月，任吉林华侨外国语学院（今吉林外国语大学）法语系主任。2022年4月，荣获中国翻译协会“资深翻译家”称号。

采访者

蒋欣辰、樊莫兮

我1956年夏于吉林省辽源市高中毕业，考入北京外国语学院（即北京外国语学院前身）。1956年秋，在北京外国语学院报到后，方知参加统考各科平均成绩75分，刚好达到北京大学当年录取分数线。心中暗喜，整个夏天，顶着酷暑，为统考备战，功夫没有白费。

报到日，金秋气爽，鼓乐喧天。学校大门口，红底白字横幅大标语赫然写着“来了就是主人！”，每位新生有两位高年级同学接待，他们帮着拿行李，带我们入住宿舍楼。头两天，他们热情地给我们介绍学校历史概况，说北外源于延安抗大，于1941年跟随党中央来到北京，“来了就是主人”是抗大迎接新生的传统口号。他们带我们熟悉学校环境，参观学校食堂、图书馆、宿舍楼，甚至带我们去浴室洗澡，对我们照顾得无微不至，令我们新生一到学校便倍感亲切温暖，终生难忘。

报到后，学校要求我们新生自己报志愿专业，而后校领导根据所报志愿顺序进行分配。当时北外都是西方语言专业，即英语、法语、德语、西班牙语、意大利语、罗马尼亚语等语种（1958年，与俄语学院合并后才有了俄语、东欧及亚非各语种专业）。每个新生可选择3个专业。我喜欢文学，更仰慕法国文学，所以第一志愿选择法语，然后是德语和西班牙语。我幸运地被第一志愿录取。法语专业新生共60人，划分为4个班，每班15人。老师说，小班上课能保证学员有更多的实践机会，是学外语所必需的。

上课用的法语课本都是油印教材，多是老师自编，或借用苏联的中学法语课本。其时，王府井外文书店每周都来学校售书，提供各个语种的教材和其他书籍。很容易找到苏联中学不同年级的法语课本，以及法语版文学、文化类书籍，例如《苏共布党史》《钢铁是怎样炼成的》《远离莫斯科的地方》《被开垦的处女地》等等。当时法语系有一位苏联派来的法语语音专家谢米廖娃，她经常到班上听课指导。中法建交后，法语系才常年有法国派来的专家授课。记得20世纪60年代，有一次，法国派来了10多位实习教师，其中有法国总统戴高乐的侄女。法国代表团访华时，经常有代表团成员专程来法语系参访，与法语系师生交流，作关于法国文化的报告。1957年夏，法国著名演员钱拉·菲利普（Gérard Philipe）到访北外法语系，与法语系师生见面，还给法语系电教站录制了《马克思思想》（*La Pensée de Marx*），《拉封丹寓言》（*Des fables de La Fontaine*）等等。得悉他第二天要游览颐和园，我们几个大二同学一大早赶去颐和园，在他可能经

过的通道上等候着，期待再睹大明星的风采。见他走过来，我们蜂拥迎上去问好，他听到有人讲法语，显得很兴奋，微笑着，伸出大手，与我们一一握手，还向我们介绍了他身旁的夫人安娜·菲利普（Anne Philipe）。钱拉·菲利普1米9左右的大个儿，头发自然蓬松，大连鬓胡子刮脸后呈现铁青色，颀伟俊朗，潇洒倜傥，其夫人1米6左右，娇小可人，两人衣着简单，朴实无华。须知，钱拉·菲利普是当年全世界女性崇拜的偶像，据说，世界贵妇们都渴望见到他的尊容，触摸到他的衣袖。钱拉·菲利普丝毫没有大明星架子，与我们这些初学法语的学生交谈，对中国人民热情友好。无怪乎他是全球大名鼎鼎的演员，深受广大观众的喜爱。法语系的学生们因为他的来访大受鼓舞，争看由他主演的法国电影《红与黑》《芳芳郁金香》等等。有位喜欢演戏的同学，痴迷地模仿钱拉·菲利普的声音笑貌，可能确有几分成效，后来提前毕业去了北京国际电台担任法语广播员。

法语系教学一贯重视实践能力，即强调听说读写译的实践训练，听说领先，读写跟上。因此，毕业时用人单位更喜欢来北外招人。由于北外很长时间直属外交部，每年毕业时间，外交部人事部门都是在统一分配前先来法语系选拔人才，致使外交部过半的法语干部都是北外法语系毕业生，他们之中许多人都成了外交部得力的大使和参赞。另外，每年都有许多毕业生被分配到外贸部、中联部、新华社、国际电台等外事部门。

法语系毕业生之所以得到国内外人士的认可和赞赏，自然是经常进行的教学改革成果使然。其中，教师队伍的作用功不可没。“文革”前老教师的模范作用尤其令人印象深刻。我们有幸遇到的老教授郭迪诚先生原是中华人民共和国成立前北京中法大学的教授，他从小在巴黎长大，接受法国教育，他讲起话来就是地道的老巴黎人口语，难怪每每有法国访客在场，毫无意外地都惊诧于他那纯粹的巴黎口音。回国几十年，一直保持法语思维，用法语记录、记事。每当青年教师遇到语言问题，向他请教，他一锤定音，说“行”或“不行”，说不行时，则给你指出正确的说法和用法。唯一遗憾的是他不能用汉语写作，没能留下任何中文作品。但是，他对于其他教师的帮助却是无可取代的。另一位老教授宋国枢先生早年在巴黎以卖文为生，专门为人撰写或修改论文，法语口笔头功夫都十分了得。中青年教师更是教师队伍的中坚力量，他们敬业，教学工作锐意进取，对于一二年级学生的课外辅导尽心尽力，学生晚自习时间，各班教室里经常出现他们的身影，甚至周末晚自习时，也来到教室里，带着自备的小板凳坐等给学生答疑。他

们不辞辛劳，关心学生的进步。他们身教甚于言传，如此传统，代代传承。

1970年夏，我们正在湖北沙洋五七干校锻炼，突闻敬爱的周恩来总理遵照毛主席关于“要抓外语教学改革”的指示，紧急召见北外教改组成员和8341部队相关领导的消息。第二天，我们便从沙洋赶回北京。晚上，我们赶去国务院小礼堂等待接见。一同参加接见的还有北大、清华的教改组及军代表。周总理连续3个通宵接见我们，他听取情况，回答问题，并随时做出指示。会见中，他特别强调“为了宣传毛泽东思想，要学好外语”。周总理懂多种外语，深谙学习外语之道。他指出，“学好一种外语，必须勤学苦练，精雕细刻，精益求精”。真是言简意赅，击中要害。周总理的讲话铭刻在心，既指导自身的专业进取，也贯穿于教学生涯。常言道，天道酬勤，业精于勤，只有在勤学苦练上狠下功夫，加之精雕细刻，精益求精，才能达到高水平和新境界。

个人经过数十年的教学实践，以及大量的法汉、汉法互译，切实体悟到：

1. 成功的译者既要有“通才”的本事，也要有“专才”的能力，这对口译尤其重要。

2. 学好外语的同时，绝不可忽视对母语的不断修炼钻研提高，因为没有高水平的母语，绝不会有高水平的翻译。

3. 要真正“多快好省”地学好法语，须及早读法语原著，一二年级时，可选读法语经典著作的简写本，法国有成套的此类书。高年级时，可参阅我编著的《法国文学选集》，根据兴趣选读，但一定要读莫泊桑（Maupassant）、雨果（Hugo）、福楼拜（Flaubert）、司汤达（Stendhal）……以及20世纪后的作品。读原著，是学好法语的战略考量。每学期都要读几本原著，坚持不懈，不知不觉中接受优秀作品的浸润，学习成果必有质的飞跃。要有勇气读尽图书馆所拥有的图书，至少要把感兴趣的作者及其作品认真通览才好。

4. 推荐几本书：

1) Alain Peyrefitte: a) *Le Mal français*, 法国人讲《法国病》，利于认识法国人、法国人思想、法国社会文化；b) *De la Chine*, 全1册或4分册：*Quand la Chine s'éveillera...*, *L'Empire immobile*, *La Tragédie chinoise*, *La Chine s'est éveillée*。作者生前是中国的老朋友，多次访华，此套书可助人了解法国政治家笔下的中国故事，从明清时期到改革开放。

2) Bernard Henri-Lévy: *Les aventures de la liberté*, 作者被公认为新哲学派领

袖，写法国知识分子历史。

3) Flaubert: *Madame Bovary*, 有李健吾中华人民共和国成立前译本, 20世纪90年代, 我重译此名著, 自觉对李译版本有改善提高, 有兴趣者可对照阅读。

5. 选择适宜辞书, 是学好外语的利器。注意及早学会使用法语版词典是睿智高效之法, 同样有战略考量意义。初级可使用基于法语基本词汇(2500—3000词)的 *Dictionnaire du français, langue étrangère, niveau I et niveau II, Larousse: Larousse de poche* (32 000词); *Micro Robert, poche, pensé pour les jeunes* 以及 *le Dictionnaire d'apprentissage du français, dictionnaire pratique du bon usage du français; le Dictionnaire du bon français*。法语语法词典, 对教与学都特别有用。上述法语辞书学生不易购到, 学校图书馆或法语系资料室可购置几套, 供师生借用。至于双语词典, 推荐徐和瑾编《新法汉小词典》(上海译文出版社), 法语单词近40 000条, 简明实用, 便于携带, 一般翻译文字够用。

6. 教辅工具书助力听说读写译训练, 口语表达尤为外语能力的体现, 因故, 口语手册可视作口语课的得力助手。

7. 最后, 对于法语系工作有几点想法, 供诸位师生参考:

1) 对于高年级专业课以及教师硕士、博士论文成果要注意存档, 视作教学与研究的基本建设, 既鼓励著作者, 也利于法语系教与学的传承。

2) 调动师生积极性, 定期组织法语文化沙龙, 营造学术气氛。北京大学有此传统, 我们不应输于他们。

3) 开展常态的歌咏、朗诵和戏剧活动。要求学生都会唱法语《国际歌》《马赛曲》, 以及基础法语教材后面提供的法国歌曲、民歌、民谣。每学期末要有法语晚会, 学生中自有天才, 外教可发挥引导和顾问作用。实践证明, 这类活动既能调动师生积极性, 也会产生意想不到的绝佳效果。

4) 基础阶段教学注意学歌唱的发声, 训练气息, 使我们的学生不仅音准正确, 懂得科学利用气息, 而且讲起法语来悦耳动听。

5) 法语教师、高年级学生或研究生学员必须懂一点拉丁语, 至少要懂得拉丁语的5格形态及用法。建议在高年级设立一学期的拉丁语基础课程, 或安排在研究生阶段亦可。若如此, 我们的毕业生则如虎添翼, 必然会在法语教学、翻译、语言研究工作中大有作为。